2020 年 9 月六级翻译解析

新东方云南学校 于倩

第一套：

《水浒传》(Water Margin)是中国文学四大经典小说之一。这 部小说基于历史人物宋江及其伙伴反抗封建帝王的故事，数百 年来一直深受中国读者的喜爱。

毫不夸张地说，几乎每个中国人都熟悉小说中的一些主要人物。这部小说中的精彩故事在茶馆、戏剧舞台、广播电视、电 影屏幕和无数家庭中反复讲述。事实上，这部小说的影响已经 远远超出了国界。越来越多的外国读者也感到这部小说里的故 事生动感人趣味盎然。

Water Margin, one of the four classic novels in the Chinese literature, is based on the stories of the historical figures of Song Jiang and his partners, who rebelled against the feudal emperor. It has been popular among Chinese readers for hundreds of years.

It is no exaggeration to say that almost every single Chinese is familiar with some of the major characters in the book. The wonderful stories are repeatedly told in tea houses, on theatrical stages, by radio and television, on film screens and in countless families. In fact, its influence has been far beyond the national boundary and more and more foreign readers are touched and intrigued by the stories of the novel.

解析：

1. 《水浒传》(Water Margin)是中国文学四大经典小说之一。这部小说基于历史人物宋江及其伙伴反抗封建帝王

的故事。

用一个同位语说明水浒传的地位。词汇：基于。。。be based on,封建帝王 feudal emperor

2. 数百年来一直深受中国读者喜爱。

一直怎么样，用现在完成时，表示从过去延续到现在，并且还将继续延续下去。词汇:数百年 hundreds of

3. 毫不夸张地说，几乎每个中国人都熟悉小说中的一些主要人物。

本句用 it 作形式主语，词汇方面，熟悉是 be familiar with

4. 这部小说中的精彩故事在茶馆、戏剧舞台、广播电视、电 影屏幕和无数家庭中反复讲述。

这句话的易错点是故事反复讲述，应该是故事被讲述，用被动态来写。

5. 事实上，这部小说的影响已经远远超出了国界。越来越多的外国读者也感到这部小说里的故 事生动感人趣味盎然。

两个简单句用 and 连接合成一个并列句，增加句子的多样性。词汇方面，受感动的 touched，被迷住了的 intrigued

第二套:

《红楼梦》(Dream of the Red Chamber)是 18 世纪曹雪芹 创作的一部小说。曹雪芹基于自己痛苦的个人经历，讲述了贾 宝玉和林黛玉之间的悲剧性爱情故事。书中有大约 30 个主要人 物和 400 多个次要人物，每个人物都刻画得栩栩如生，具有鲜 明的个性。小说详尽地描述了四个贵族世家兴衰的历程，反映 了封建社会隐藏的种种危机和错综复杂的社会冲突。

《红楼梦》融合了现实主义和浪漫主义，具有很强的艺术感染 力。它被普遍认为是中国最伟大的小说，也是世界上最伟大的 文学创作之一。

Dream of the Red Chamber is a novel written by Cao Xueqin in the 18th century, who, based on his own hard life experience, tells the tragic love story between Jia Baoyu and Lin Daiyu. In the book, there are about 30 major characters and over 400 minor ones, each of whom is depicted vividly with distinctive personalities. The novel narrates exhaustively the rise and fall of four aristocratic families, reflecting various crises and complicated social conflicts that lurk in the feudal society.

Dream of the Red Chamber, which integrates realism and romanticism and generates strong artistic appeal, is universally acknowledged as the greatest Chinese novel and one of the world′s literary masterpieces.

解析:

1. 《红楼梦》(Dream of the Red Chamber)是 18 世纪曹雪芹 创作的一部小说。曹雪芹基于自己痛苦的个人经

历，讲述了贾 宝玉和林黛玉之间的悲剧性爱情故事。

基于什么 based on 用作插入语，两句话都提到了曹雪芹，用定语从句。本句词汇方面没有什么大的难度。

2. 书中有大约 30 个主要人 物和 400 多个次要人物，每个人物都刻画得栩栩如生，具有鲜 明的个性。

两句话都提到了人物，用定语从句合为一句话。词汇方面，主要的 major，次要的 minor，描述 depict，独特的 distinctive，

3. 小说详尽地描述了四个贵族世家兴衰的历程，反映了封建社会隐藏的种种危机和错综复杂的社会冲突。

Reflecting 分词做状语。词汇方面：叙述 narrate，贵族的 aristocratic，隐藏 lurk

4. 《红楼梦》融合了现实主义和浪漫主义，具有很强的艺术感染 力。它被普遍认为是中国最伟大的小说，也是世界上最伟大的 文学创作之一。

红楼梦作主语的两个句子，用定于从句连接合为一句话。词汇方面：结合 integrate，现实主义 realism，浪漫主义 romanticism，杰作 masterpiece

第三套：

《西游记》(Journey to the West)也许是中国文学四大经典小说中最具影响力的一部，当然也是在国外最广为人知的一部小 说。这部小说描绘了著名僧侣玄奘在三个随从的陪同下穿越中 国西部地区前往印度取经(Buddhist scripture)的艰难历程。虽 然故事的主题基于佛教，但这部小说采用了大量中国民间故事和 神话的素材,创造了各种栩栩如生的人物和动物形象。其中最著 名的是孙悟空，他与各种各样妖魔作斗争的故事几乎为每个中国 孩子所熟知。

Journey to the West is probably the most influential one of the four classic novels in the Chinese literature and surely the best-known one on foreign lands. It depicts the hard journey that Hsuan-tsang, an eminent monk, and his three followers goes all away through west China to India to fetch Buddhist scripture. Although the theme is based on Buddhism, the book uses many materials of Chinese folk tales and myths to create various vivid images of characters and animals. The most famous one is Monkey King, whose stories of fighting genies are extremely popular among Chinese kids.

解析：

1. 《西游记》(Journey to the West)也许是中国文学四大经典小说中最具影响力的一部，当然也是在国外最广为人知的一部小说。

   and 连接两个并列的成分。词汇方面：文学 literature，经典的 classic

2. 这部小说描绘了著名僧侣玄奘在三个随从的陪同下穿越中 国西部地区前往印度取经(Buddhist scripture)的艰难历程。

主干句是小说描绘了艰难历程，定语从句修饰艰难的历程。词汇：和尚 monk

3. 虽然故事的主题基于佛教，但这部小说采用了大量中国民间故事和 神话的素材,创造了各种栩栩如生的人物和动物形象。

本句为让步状语从句，比较简单，只有一些词汇方面的难点。民间故事 folk tale，神话 myth

4. 其中最著名的是孙悟空，他与各种各样妖魔作斗争的故事几乎为每个中国孩子所熟知。

定语从句连接两个句子。词汇方面：妖怪 genie